

Abstrakt

Sémantická typologie Leonarda Talmyho jazyky dělí do dvou skupin podle způsobu vyjádření dráhy pohybu – na jazyky rámcující satelitně a jazyky rámcující verbálně. Cílem této práce je zmapovat rozdíly ve vyjadřování dráhy a způsobu pohybu ve francouzštině (verbálně rámcujícím jazyce), angličtině a češtině (satelitně rámcujících jazycích), konkrétně na slovesu *arriver* a jeho anglických a českých ekvivalentech. První kapitoly se věnují pohybové události, jejím komponentům a definici slovesa *arriver* a vycházejí přitom z kontrastivních studií a slovníků, sloveso a jeho ekvivalenty jsou následně zkoumány na vzorcích beletristických textů. Analýza se zaměřuje na charakter a frekvenci prostředků, které studované jazyky používají pro vyjádření dráhy a způsobu pohybu v různých směrech překladu. Data pro výzkum pochází ze syntakticky označovaných verzí 13ud a 16ud paralelního korpusu *InterCorp*.